



Glossar

Vokabular der
Psychoanalyse

汉、德、英、法

精神分析词典

主 译 李晓驷

翻 译 李晓驷 施琪嘉 曾奇峰

上海科学技术出版社

Glossar

Vokabular der
Psychoanalyse

汉、德、英、法 精神分析词典

主 译 李晓驷
翻 译 李晓驷
施琪嘉
曾奇峰

上海科学技术出版社

图书在版编目(C I P)数据

汉、德、英、法精神分析词典/欧洲精神分析联盟
(EPF)编撰;李晓驷主译. —上海:上海科学技术出
版社,2006. 7

ISBN 7—5323—8364—4

I. 汉... II. ①欧...②李... III. 精神分析—词典
—汉、德、英、法 IV. B841—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 008023 号

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行

上海科学技术出版社
(上海钦州南路71号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.625

字数:150千字

2006年7月第1版

2006年7月第1次印刷

定价:30.00元

如发生质量问题,读者可向工厂调换



中文 版序

Das „Glossar psychoanalytischer Grundbegriffe“, herausgegeben von der Europäischen Psychoanalytischen Föderation (EPF), ist nun endlich um eine chinesische Übersetzung der psychoanalytischen Grundbegriffe erweitert worden. Das ursprüngliche Anliegen der Herausgeber war es, Psychoanalytikern der verschiedenen europäischen psychoanalytischen Gesellschaften die Verständigung miteinander zu erleichtern, indem die wichtigsten Begriffe der Psychoanalyse in den verschiedenen europäischen Sprachen nebeneinander gestellt wurden. Die Erweiterung ins Chinesische geht darauf zurück, daß mit der Öffnung Chinas nach dem Ende der Kulturrevolution vor allem europäische Psychoanalytiker am Austausch mit chinesischen Psychiatern und Psychologen beteiligt waren und Ausbildungsprogramme in Anwendungen der psychoanalytischen Therapie anboten.

Die chinesischen Teilnehmer dieser Ausbildungen waren es, die darauf aufmerksam wurden, daß die ihnen vorliegenden Übersetzungen Freud'scher Werke aus den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts in ihren Begriffen uneinheitlich und oft verwirrend blieben. Sie brachten diesen Umstand damit in Verbindung, daß die erste chi-

nesische Übersetzergeneration gebildete Akademiker waren, die zwar ein tiefes Interesse an den Schriften Freuds und der Psychoanalyse mitbrachten, nicht aber über eigene klinische Erfahrungen aus der Arbeit mit Analysanden und Patienten verfügten. Zwar kam es damals zu einer ersten Rezeption Freud-scher Ideen unter chinesischen Intellektuellen, vor allem unter chinesischen Schrift-stellern, aber diese erste Begegnung verebbte wieder in den Wirren des Bürgerkrieges und der Bedrängnis durch ausländische Invasoren. Schließlich brachte auch die Orientierung der neu entstandenen Volksrepublik China an der Sowjetunion und der dort vorherrschenden Pawlowschen Psychologie eine Erstarrung mit sich, die erst mit dem neu erwachenden geistigen Leben nach dem Ende der Kulturrevolution ein Ende fand.

Für die psychoanalytische Therapie ist Sprache das Mittel der Ver-
ständigung im therapeutischen Prozeß; für das Sprechen der Psychoanalytiker untereinander bilden die psychoanalytischen Begriffe einen Bedeutungshorizont, der immer wieder erneuter Klärung bedarf. Die Psychoanalyse entstand im deutschen Sprachraum, und Freuds Begriffe, die er für seine Vorstellungen vom psychischen Innenleben erschuf, sind von einer Direktheit geprägt, in welcher der den Begriffen eigene affektive Ton entscheidend zum gesamten Bedeutungs-
gehalt des entsprechenden Wortes beiträgt. Das macht es Übersetzern der psychoanalytischen Begriffe in andere Sprachen immer schwer, in ihrer eigenen Sprache den richtigen Begriff zu finden – z. B. hat die englische „Standard edi-
tion“ deshalb viel Kritik geerntet. Umso erfreulicher war es, daß für die chine-
sische Übersetzung der psychoanalytischen Begriffe, wie sie im jetzt ers-
cheinenden Glossar vorliegt, eine Gruppe von chinesischen Kolleginnen und Kol-
legen zusammenarbeitete und die einzelnen Begriffe miteinander diskutierte.
Alle Beteiligten sind in der klinischen Arbeit mit Patienten zuhause, sei es als

Psychiater, Psychologen oder als analytische Psychotherapeuten.

Dadurch wird der vorliegende Band zu einer unverzichtbaren Basis für alle weiteren Ausbildungen in analytischer Psychotherapie und in Psychoanalyse in China. Er wird auch die Grundlage für eigene Beiträge aus China zur Welt der Psychoanalyse sein, weshalb ich ihm eine weite Verbreitung wünsche.

Saarbruecken, Deutschland, 1. 1. 2006

Dr. Alf Gerlach

Chair, China Working Group, International Psychoanalytic Association
(IPA)

由欧洲精神分析联盟 (EPF) 出版的《精神分析词典》终于译成了中文,并正式出版。欧洲精神分析联盟的初衷是,通过将精神分析最重要的术语翻译成各种欧洲语言的相互对照本,从而便于欧洲各国的精神分析协会之间相互交流。如今,这一版本之所以能扩展成中文版,主要是得益于中国改革开放后,欧洲的精神分析师和中国的精神科医生、心理学者相互交流,并为中方提供应用精神分析治疗的培训项目。

接受此项培训的中方参与者们很快注意到一个现象,那些在 20 世纪 20~30 年代翻译的弗洛伊德著作中所用的术语,与他们在培训中所学的术语多有不同,且常有谬误。究其原因,当与第一代翻译家所接受的只是学院式的培训有关,他们尽管对弗洛伊德的作品和精神分析有着浓厚的兴趣,但却缺乏来自于和病人共同进行分析工作的个人临床经验。尽管当时的中国知识分子——主要是些中国的作家,初步接受了弗洛伊德的学术观点,但这一最初的碰撞却因国内战争的动乱和外族入侵

所造成的危急状态而渐销声匿迹。此后新成立的中华人民共和国由于偏重苏联和在苏联占主导地位的巴甫洛夫心理学,以致精神分析在中国一直处于冻结状态。这种情况随着“文革”的结束、人们的思想不断活跃才告终结。

就精神分析治疗而言,语言是治疗过程中相互理解的工具。精神分析术语则为分析师之间的交流提供了相互理解的平台,而这些术语的含义也总是需要不断重新予以解释。精神分析起源于德语国家,弗洛伊德为表述他对内心精神生活的理解创造了许多术语,这些术语所用的词汇既有其特定含义,又有其相应的丰富的广泛含义。这就给在将精神分析术语翻译成其他语种时带来极大的困难,人们有时很难在自己的母语中选择出与之相匹配的词汇。例如,英文版的“标准版”就是因此而招致众多的批评。使人欣慰的是,精神分析术语的中文版,也就是大家手边的这本《汉、德、英、法精神分析词典》,是由一个中国同事小组共同完成的,其中的每一个术语都经过了认真的讨论。而且,所有的参与者都是直接和病人接触的工作在临床第一线和精神科医生、心理学者,甚或就是精神分析治疗师。

因此,这本书对中国所有接受分析性心理治疗和精神分析的深造者来说,都是必不可少的工具书,也是中国为世界精神分析做出自己贡献的重要基石。正因为如此,我衷心希望这本工具书能够广为传播。

国际精神分析协会中国工作组负责人 Alf Gerlach 博士

2006年1月1日于德国萨尔不吕肯



译者序

“中德高级精神分析师连续培训项目”为推动我国心理治疗事业的发展作出了有目共睹的贡献。作为“精神分析培训班”的第一批学员和继后的中方助理教员，我深知其中的艰难和成功的来之不易。培训的第一大障碍，无疑就是来自对精神分析术语的理解。尽管当时的翻译都堪称国内一流，但课堂上的冷场、尴尬、迷茫，甚至无所适从，却是再平常不过的现象。其中的辛酸苦辣，以及终于顿悟之后所带来的喜悦，也成为维系教员与学员之间和学员与学员之间密切关系的重要纽带。不过，如果当时手边能有一本英汉对照或者德汉对照的精神分析词典，教员和学员便可节约大量的时间，并可轻松化解当时的一些困境。

突然看到一本由欧洲精神分析联盟推荐、含有多种语言相互对照的《精神分析词典》，眼睛一亮，便是我的第一反应；一个月内把它翻译成中文，就是我的最初想法。但是，只要看了本词典的“引言”部分，便能理解这种想法是何等幼稚。它不是翻阅几本字典或词典就能解决的问题，更不是简单的一对一的直接翻译。它是一种需要重新学习的过程、认真思考的过程，乃至敢于扬弃甚至是创新的过程。

如 work of mourning 这一术语，其中的 mourning 一词应译作什么？在培训中常被翻译

成“哀伤、悲伤”，有时还译成“抑郁反应”。本词典也曾拟译成“哀伤”。直至付印前，我们在翻译于2004年出版的《精神分析简介》(A Short Introduction to Psychoanalysis)一书中“哀悼的中心地位”一节时，才最终决定将mourning译成“哀悼”，而不是“哀伤”。因为哀悼既包含有悲伤的含义，又有悼念过去、放弃过去，并准备接受现实、适应新生活的含义；而“哀伤”却主要是悲伤的含义，不知道是否能接受现实。再如attention, (evenly) suspended or poised这一术语，仅从字面上理解很难赋予一个恰当的中文词汇。但是，根据德文freischwebende Aufmerksamkeit，以及我们的实际工作体会，译成“自由滑翔式注意”应该是最佳的选择。对于actual neurosis一词，曾见到国内有人将其译成“真性神经症”。但弗洛伊德所使用的actual neurosis一词，是与他所创造的psychoneurosis一词相对应的术语，前者指因现实环境中确实存在的心理压力所造成的神经症，而后者指早年的心理创伤、心理冲突所致的神经症。显然actual neurosis只能译成“现实神经症”，而不能译成“真性神经症”。

本词典所收录的术语均是经过欧洲精神分析联盟及其下属的“语言委员会”逐条审定的，不仅包括了弗洛伊德时代所使用的(部分是所创造的)全部基本术语，而且也包括了后弗洛伊德时代，以及精神分析在此之后的发展过程中所产生的部分最新术语，可谓既具权威性，又具严谨性。就译者的体会而言，其中的每一条目都是学习精神分析者所必须掌握的。

原版书中共含有6种欧洲语言。除了在本词典中列出的德、英、法语外，尚有西班牙语、意大利语和葡萄牙语。考虑到精神分析在我国发展的实际情况，以及有了德、英、法3种语言完全可以在世界范围内从容完成相互交流的任务，故在本词典中没有收录另外3种语言。

本词典分别按汉语、德语、英语、法语等语种为索引进行编排，尤其是还接受了Dr. Alf Gerlach的建议，在汉语的条目后面均附上了拼音，使得中译本也具有了“发音功能”，这样就极大地方便了以不同的语种作为母语者

之间的交流和使用的。除此之外,本词典保留了一个空白栏,以便使用任何一种语言者加注自己的母语,或者在此栏中加注自己对某词条的理解和注释。由此,我们有理由相信,这是一本为从事精神分析,包括从事心理学工作者们所准备的极为实用的必备工具书。

本词典的翻译几乎历经整整3年时间,这里既有等待出版条件的问题,也更有需要反复学习、思考、琢磨、讨论、修改的问题。令我们高兴的是,3年孕育,终有善果。而且,本词典中的汉语译本已经被欧洲精神分析联盟所采纳,并通过欧洲精神分析联盟的网站(<http://www.epf-eu.org>)发布,其影响显然已经波及整个世界。我们希望这本工具书能够起到规范精神分析术语的使用、推动精神分析在我国发展的作用,但决不奢望这本词典就是最好的、不可再更改的。恰恰相反,作为译者,我们衷心希望各位同行能在使用过程中发现问题,并将这些问题和各位的宝贵意见及时反馈给我们,以便于再版时进行改进。

本词典的翻译得到德中心理治疗研究院教师、德国精神分析协会会长、隶属世界精神分析协会的“中国工作组”负责人 Dr. Alf Gerlach 教授的大力支持和鼓励;Dr. Matthias Elzer 教授专门为本词典的翻译提供了重要的参考书《精神分析基本概念》(Psychoanalytische Grundbegriffe);中德高级精神分析师连续培训项目的部分学员和中方教员为部分条目的翻译提出过宝贵意见;加注汉语拼音等工作得到安徽省精神卫生中心的韩岱女士、刘欢女士、马曙辉先生的热情帮助;它的出版还得到上海科学技术出版社的大力支持。译者在此一并表示衷心的感谢。

李晓骝

2005年11月28日于合肥

汉语 1

目 录

编者的话/3

引言/5

基于“语言委员会”观点的术语词典/5

“人首先屈服于语言,然后渐渐屈服于事实”/11

词汇/14

附录/51

给欧洲精神分析联盟学报编辑的一封信/51

Deutsch 53

Editorial/55

Einleitung/59

Das Glossar aus der Sicht des Komitees zum Thema
„Sprachen“ /59

„Man gibt zuerst in Worten nach, und dann allmählich auch
in der Sache.“ /67

Glossar/72

Anhang/115

An die Herausgeberin des EPF-Bulletins/115

English 117

Editorial/119

Introduction/121


The Glossary from the Viewpoint of the 'Committee on Languages'/121

'One gives way first in words, and then little by little in substance too.'/128

Glossary/132

Appendix/169

To the Editor of the EPF Bulletin/169

Français  **171**

Editorial/173

Introductions/175

Le Glossaire du point de vue du "Comité des Langues"/175

"On cède d'abord sur les mots, et puis peu à peu aussi sur la chose."/183

Glossaire/186

Appendice/225

À l'Editrice du Bulletin de la FEP/225

有关 EPF 学报的信息/227

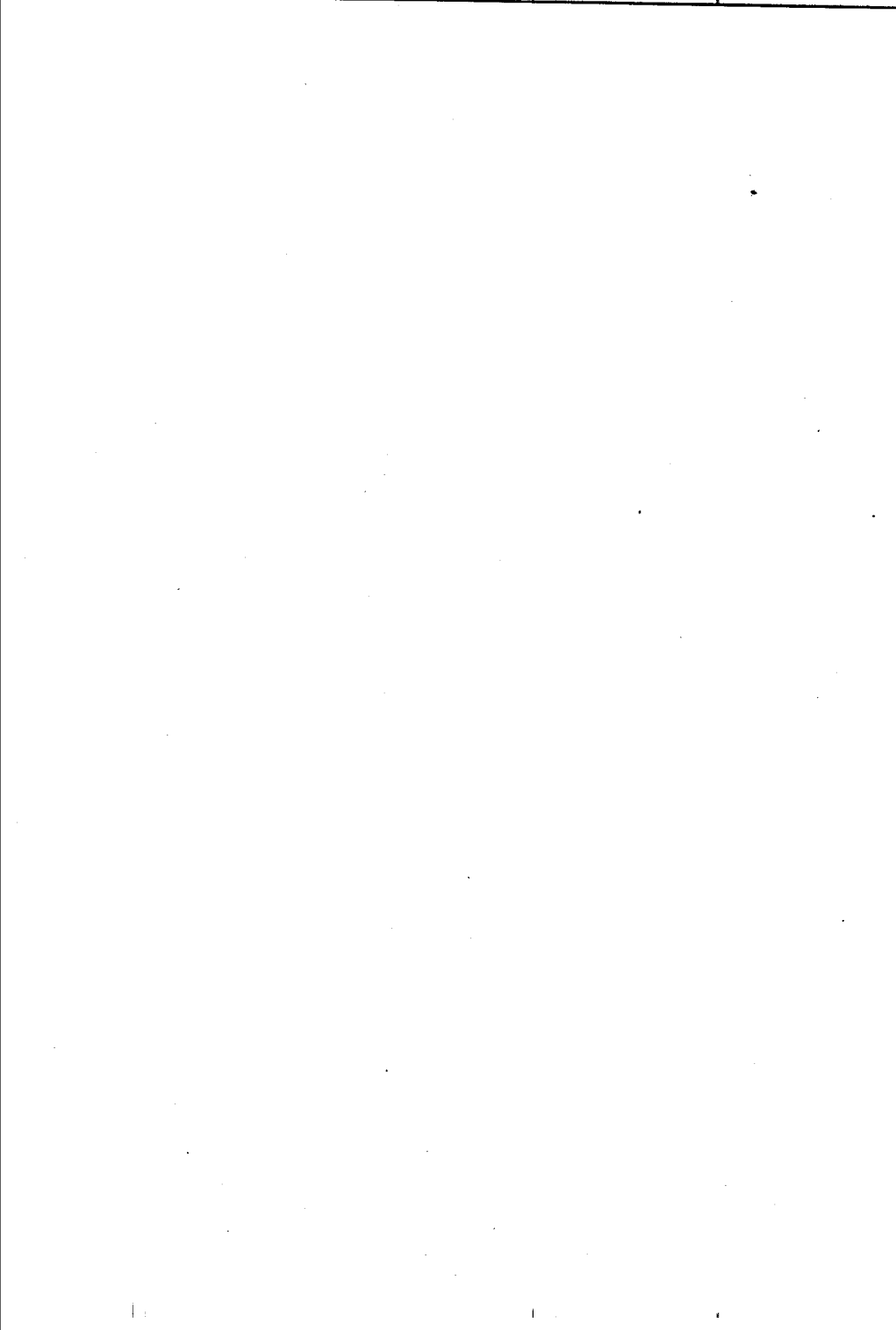


汉语

Deutsch

English

Français





编者的话

1996年恰逢欧洲精神分析联盟(EPF, European Psychoanalytical Federation)30周年和《欧洲精神分析联盟学报》(EPF Bulletin)25周年的纪念年,这对于我来说似乎正是一个合适的机会来再版《精神分析词典》。1974年,《欧洲精神分析联盟学报》当时的编辑 Peter Hildebrand 用6种欧洲语言出版了由 Jean Laplanche 和 J.-B. Pontalis 编写的《精神分析词典》,并通过《欧洲精神分析联盟学报》第5期发送给所有欧洲联盟成员。因为我猜想许多同事甚至还不知道有这本词典,或者一直未能拿到这本词典的副本,因此很愿意为使大家更好地理解这些专用术语和为促进欧洲精神分析界的交流作出一些贡献。

在做再版这本词典准备工作的同时,也伴随着激烈的争论:主要的问题既涉及翻译的质量,也涉及对在此期间演变(衍变)出来的、逐渐为我们熟悉的新技术性术语缺乏必要的整合。然而,很多询问此事的专家均指出:一本令人满意的专业词典的问世,需要许多年的准备工作。因此,EPF的官员决定把目前这本《精神分析词典》作为在今后编写出更为完善版本之前,漫长过程中的过渡版本。此项工作将在和“语言委员会”的合作下继续下去。该“语言委员会”系由EPF的官员于1996年创办,由 Jacqueline Amati Mehler 担任主席。

在词典中留出了一个空格栏,以便读者用自己的母语在其中填入适当的翻译词汇。我们希望有一天能够编辑出一本含有不同语种,并包含尽可能多欧洲语言的《精神分析词典》。我们也非常希望各位同道能将你们的批评、建议和(或)评论发给我们的编辑。

这本《精神分析词典》由 Jean Laplanche 教授审阅。对由他建议提出的新术语和新的翻译用词,我已用“(J. L.)”进行了标记。用“OCFP”标记的术语,则是在新近翻译的《弗洛伊德全集》法语版中所修订的词汇。

非常感谢 Jean Laplanche 对这本词典的审阅和斧正,同时也感谢他对这个项目的大力支持。为使读者对翻译精神分析专业术语的复杂性有较好的了解,特将他对该词典的评价信函附后,以飨读者。

我由衷感谢 Jacqueline Amati Mehler 和 Jean Laplanche, 以及 Isabel Bataller、Claude Legueltel、Karsten Münch、Emma Piccioli、Barbara Sullivan, 他们审阅了该词典的全部内容,并为该词典的出版给予了极大的帮助,同时我也感谢 Deborah Dodds 和 Bernd Wagner 对该词典的制作。

Gabriele Junkers

1997 年 12 月于布莱梅

基于“语言委员会”观点的术语词典

引言

新的欧洲精神分析联盟语言委员会于1997年3月在日内瓦成立,并举行了第一次会议。当时由 Jacqueline Amati Mehler 担任主席,参加人员有 Betty Denzler (瑞士)、Duveken Engels (荷兰)、Avigail Golomb (以色列)、Gabriele Junkers (德国)、Luisa Munoz (西班牙)、Emma Piccioli (意大利)、Alex Pollock (英国)、Eva Pragai (匈牙利) 和 Sverre Varvin (瑞典)。

我们可以从不同的角度来审视对于我们来说有着原则性意义的语言问题。在各位同事的通力协作过程中,通过来自不同国家、不同文化背景的同事间的交流,使我们在多方面取得了成功。但是,我们自然也会提出这样的问题:在语言的翻译过程中是否丢失了什么?

作为 IPA (国际精神分析协会) 的成员,我们经常会面对如何翻译带有意识形态、理论以及管理性含义词汇的严肃问题。在当今开放性的世界里,洲际间的联络、移民行为和国际间的交流,多种语言的使用和个体与使用不同语言群体间的相互影响,这些都是我们面临的紧迫问题。

作为欧洲精神分析联盟的成员,我们甚至比拉美或者北美的同事面临更多的问题,来自